

Zu wem gehört es?

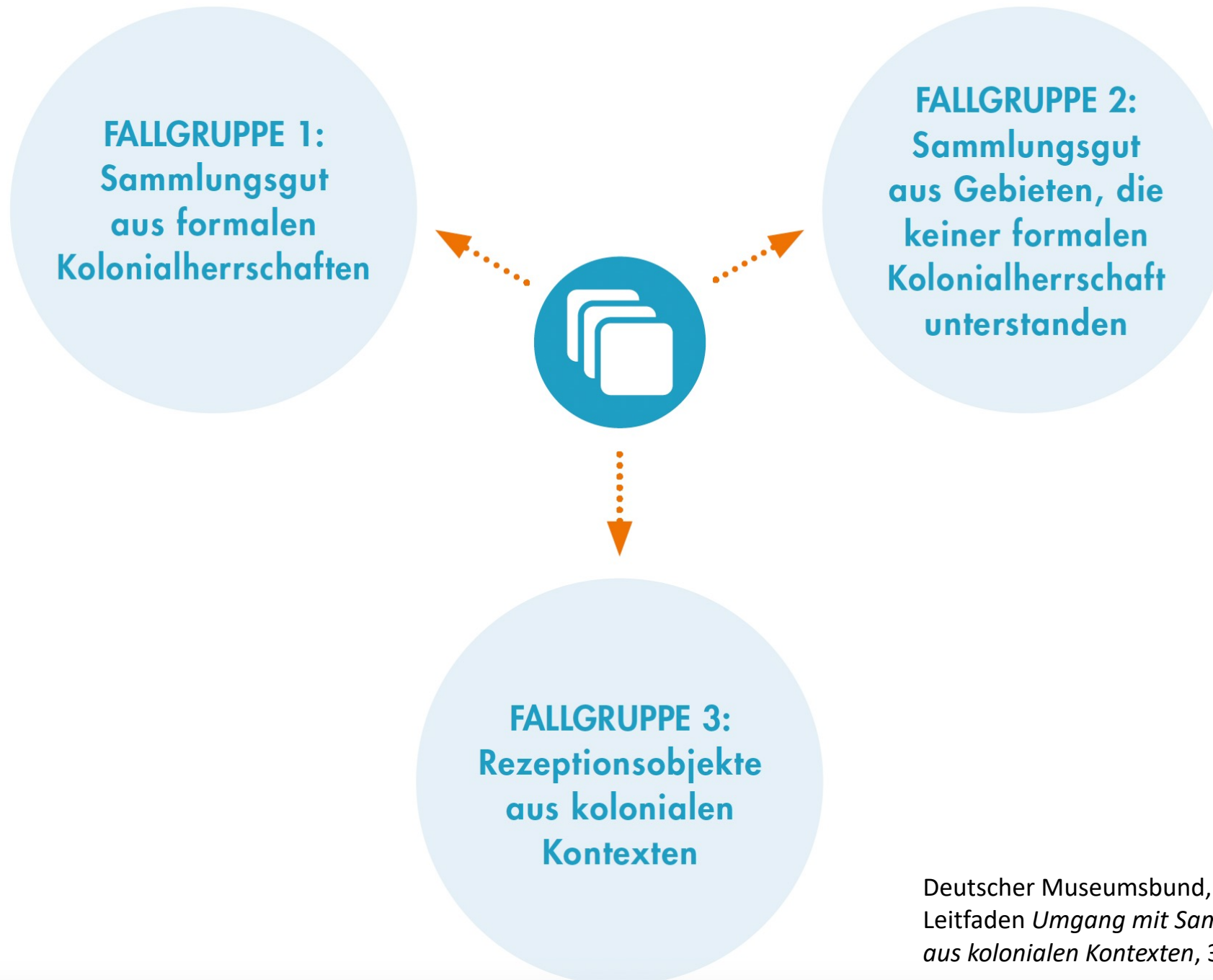
Herausforderungen von Kulturerbe aus kolonialen Kontexten in Bibliotheken

Prof. Dr. Albert Gouaffo, Université de Dschang/Cameroun

Dr. Kim Richter, Getty Institute L.A.

Prof. Dr. Achim Bonte, SBB

Prof. Dr. Irene Albers, FU Berlin



FALLGRUPPE 3: REZEPTIONSOBJEKTE AUS KOLONIALEN KONTEXTEN



Das Sammlungsgut spiegelt koloniales Denken wider oder transportiert Stereotype, denen koloniale Rassismen unterliegen. Die Bezeichnung „Rezeptionsobjekt“ ist ein Kunstbegriff, der im Verständnis dieses Leitfadens verwendet wird. Im gravierendsten Fall handelt es sich um Objekte, die offen propagandistische Absichten verfolgten, also etwa die Förderung, Legitimation oder sogar Verherrlichung von kolonialen Herrschaftssystemen sowie deren Handlungsweisen und Akteur*innen. In oft subtilerer Form fanden diffamierende rassistische Denkweisen oder Darstellungsformen aus kolonialen Kontexten zudem Einzug in Werbemittel der Produktwerbung oder in die Gebrauchsgrafik, besonders häufig in Zusammenhang mit Kolonialwaren oder der Reisebranche. Auch in Werken der bildenden und der darstellenden Künste finden sich Reflexe auf koloniale Kontexte oder Auseinandersetzungen mit ihnen.

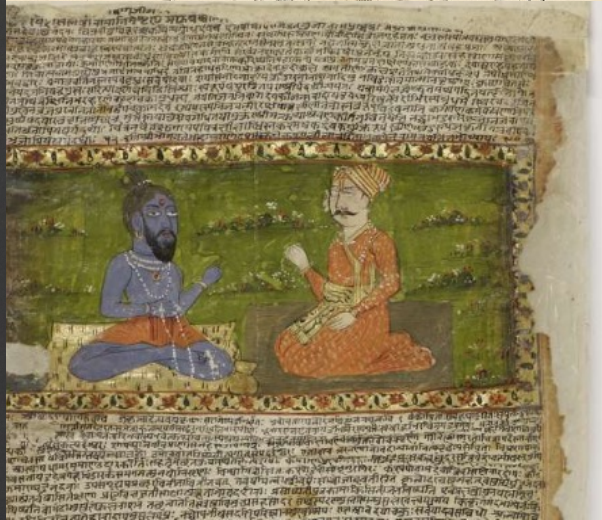
Bestände der Staatsbibliothek zu Berlin aus kolonialen Kontexten



1914. 1914
Aurora colonialis
Bruchstücke eines Tagebuchs
aus dem ersten Beginn unserer Kolonialpolitik
1884/85
von



Handwritten text in a non-Latin script, likely from a colonial document or diary. The text is arranged in several lines and appears to be a list or record of some kind.



BOOK 12

The Conquest of Mexico ▾

TEXT

IMAGE

◀ PREVIOUS Folio 34r of 185 NEXT ▶

Download

Cite



LEFT COLUMN: SPANISH

Select texts ▾

Spanish Transcription

(López Austin & García Quintana 2000)

Capítulo XXI. De cómo comenzó la guerra entre los mexicanos y los españoles en México

Spanish Transcription

(Lockhart 1993)

Capítulo .21. de como comenzó la guerra entre los mexicanos y los Españoles en Mexico.

Spanish-to-English Translation

(Lockhart 1993)

Chapter Twenty-one, of how the war between the Mexica and the Spaniards began in Mexico.

RIGHT COLUMN: NAHUATL

Select texts ▾

Nahuatl Audio

(Cruz Cruz 2023)



Nahuatl Transcription

(Lockhart 1993)

[nen]que, quixaqualotinenque in izquican calpulco in tlateroque.

Auh in omachoc: niman ie ic tzatzioa. Tiacavane mexicae vallatotoca, ma nechichioalo in tlavitzli, in chimalli, in mitl, vallacivi, vallatotoca, ie miqui in tiacaoan; ommicque, onixpoliuhque, ommixtlatique: Mexicae tiacaoane. Nimā ie ic tlacavaca, ie ic tzatzioa, netenviteco; iciuhca valnechicaoavac in tiacavan iuhquin nececenquetzalo in mitl in chimalli quitqui. Nimā ie ic necalioa, quimōmina in ica tlatzontectli, in ica tlaochtli, yoan in minacachalli,¹⁰⁸ yoan in tlatzontectli, itzpatlacio in contlaça: iuhquin cozpuul ommoteca in acatl, in impan Españoles.

Inic cempoalli oce capitulo: vnca mitoa iancuican peuh iauiotl, inic quimicalque Mexica in Españoles in nican Mexico.

¹⁰⁸ MINACACHALLI. The translation of this word is based on Sahagún 1950-1982: 13.56.

IDIEZ: DFC in Nahua Gemeinden



Eduardo de la Cruz Cruz, Direktor von IDIEZ



Nahua Studenten in Chicontepec, Veracruz, Mexiko, lernen den Codex und insbesondere Buch 12 kennen

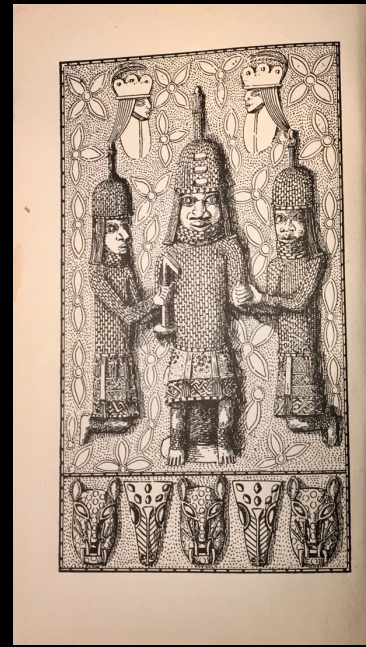




Carl Meinhof,
Afrikanische Märchen
(Jena: Diederichs, 1917)



Die Vorlage:
Manschette aus Elfenbein (Benin)



Frontispiz der *Afrikanischen Märchen*

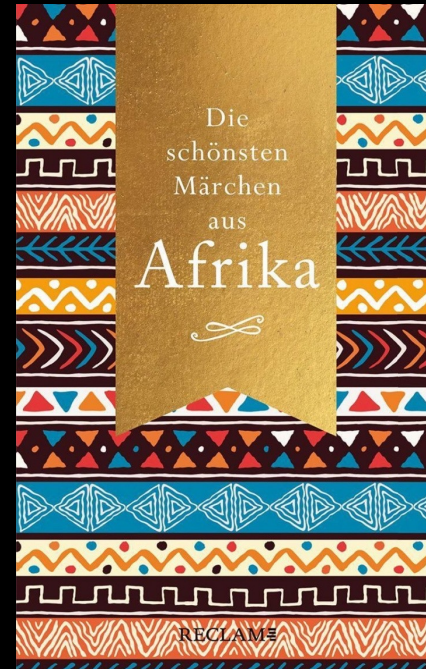
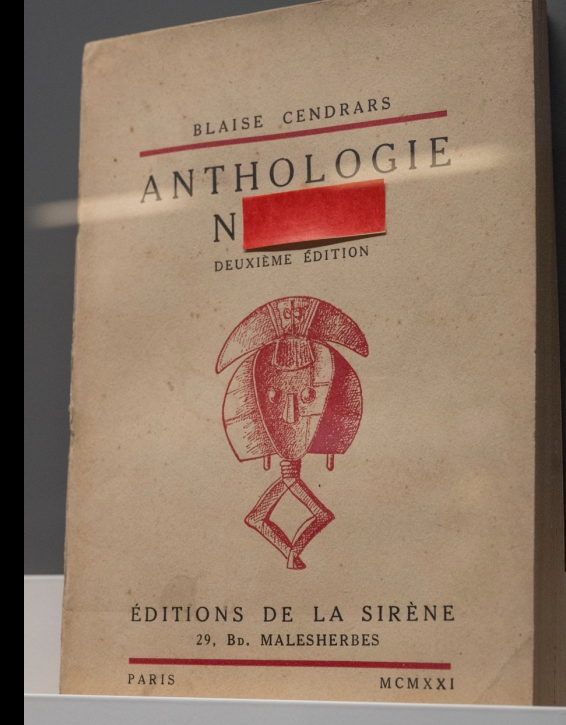
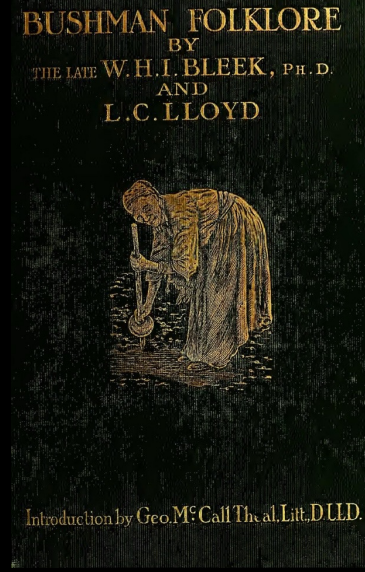


Die Vorlage:
Bronzereliefplatte (Benin)



Afrikanische Märchen (1917)
in „madagassischer Matte“

Südseemärchen (1916) in
„samoanischem Rindenstoff“



IN MÄRCHEN DIE WELT BEREISEN

Die Welt ist bunt, vielfältig und reich an kulturellen Schätzen. Oft finden sie sich in ihren *fairy tales*, *dongéngs*, *cuentos*, *pakiwaitara* oder wie Märchen sonst noch genannt werden. Wunderbare Erzählungen voller Fantasie und Abenteuer, die manchmal aber auch die Ungerechtigkeiten des Lebens spiegeln.

Die neue Reihe widmet sich der reichen Tradition der Märchenerzählungen außerhalb Europas. Von Persien bis Arabien, von Ägypten bis Somalia – auf dem fliegenden Teppich geht es zu orientalischen Prinzessinnen und in afrikanische Weiten. Eine Märchenreise zum Wundern und Träumen!

- Die schönsten Märchen zum Verschenken
- Mit vielen neu zu entdeckenden Erzählungen
- Fantasiereisen in ferne Länder und Kulturen

2022 ERSCHEINEN:
DIE SCHÖNSTEN MÄRCHEN AUS
DEM HOHEN NORDEN
ASIEN
RUSSLAND
SÜDAMERIKA



Die Märchen Afrikas stecken voller Überraschungen. Untermalt wurden sie in der mündlichen Überlieferung gerne mit Musik, doch auch ohne akustische Begleitung entfalten sie ihre besondere Magie. Mit Märchen u. a. aus Kenia, Mosambik, Madagaskar, Botswana, Namibia, Angola, Nigeria, Marokko und Tunesien.

Die schönsten Märchen aus Afrika

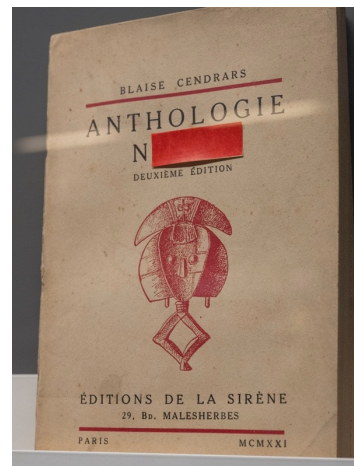
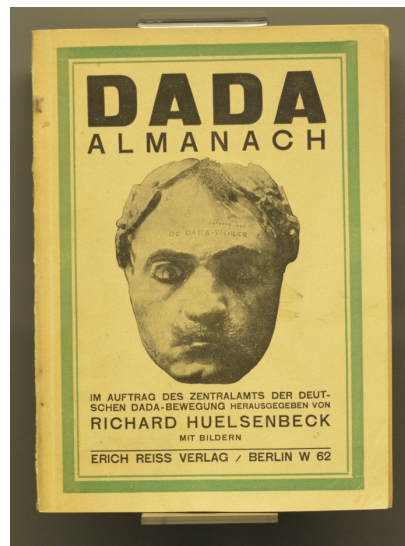
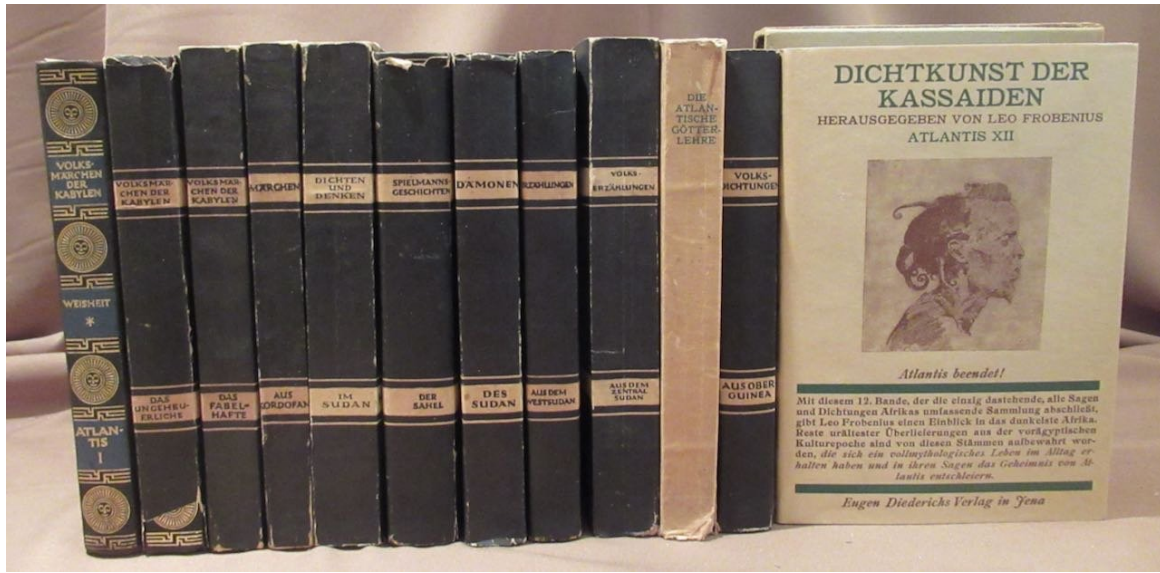
180 S.
Hardcover
9,6 x 15,2 cm

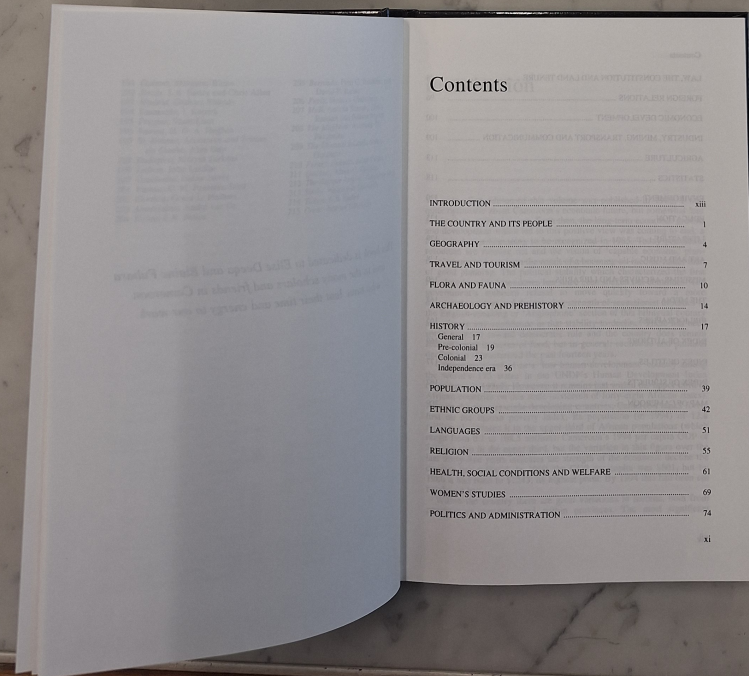
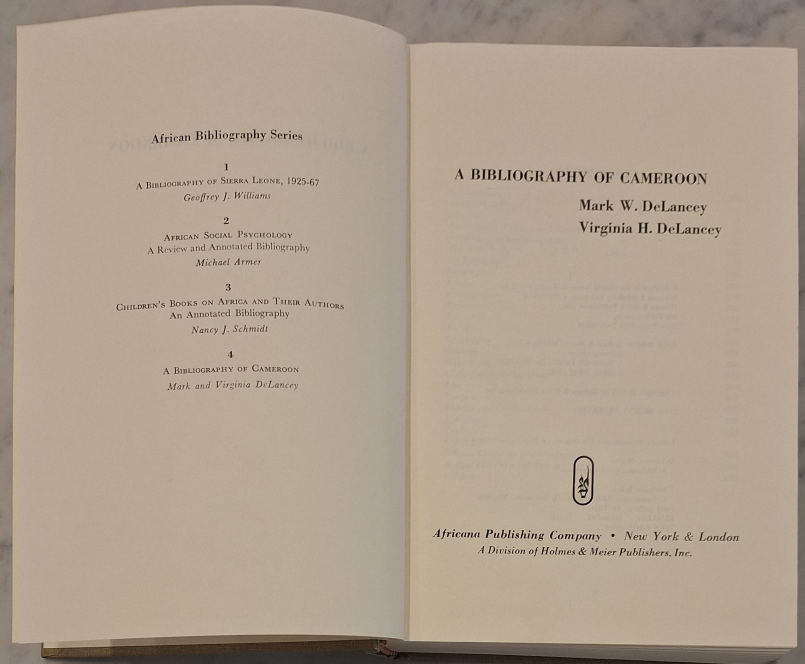
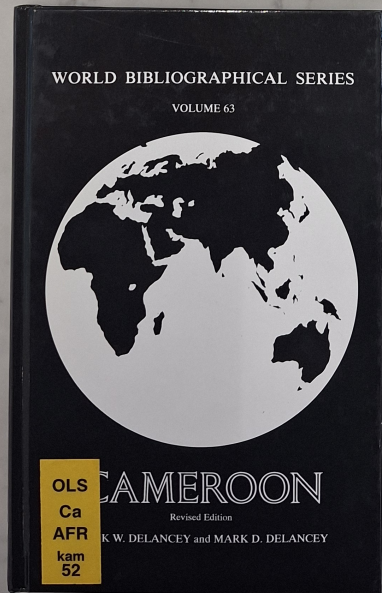
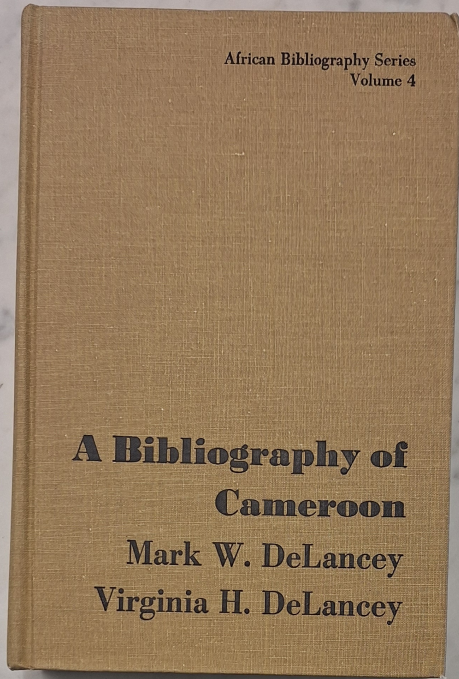


Die Märchen aus dem Orient zeigen fremde Bräuche, exotische Landschaften und führen zu geheimnisvollen Wesen wie dem Ghoul oder dem Dschinn. Häufig begleitet von Gedichten, Gebeten und Liedern, enthüllen sie den Zauber des Morgenlandes. Mit Märchen u. a. aus Indien, Sri Lanka, Bangladesch, Pakistan, Afghanistan, Persien, Irak, Syrien und Arabien.

Die schönsten Märchen aus dem Orient

180 S.
Hardcover
9,6 x 15,2 cm





Internationale Kooperationen und mehrsprachiges Forschungsportal




Staatsbibliothek zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz

Reflecting on Connected Pasts: Colonial Collections Across Institutions

Organised by "We Are Our History", Bodleian Libraries and "IN_CONTEXT: Colonial Histories and Digital Collections", Staatsbibliothek zu Berlin

Collaborative Online Workshop
19th October 2023



About My Workspace Resources DE | EN



IN_CONTEXT


Colonial Histories and Digital Collections

←




EXPLORER

←




About My Workspace Ressourcen DE | EN



IN_CONTEXT

Colonial Histories and Digital Collections



Open in viewer

Item
"Pioniere der deutschen Kolonialpolitik"

Creator: Deutsche Kolonialgesellschaft
 Year: January 11, 1900
 Place: Berlin, Germany
 Institution: Staatsbibliothek zu Berlin - SPK
 GND ID: 23409823
 Repository: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000194800000000>
 License: Public Domain Mark 1.0
 TK-Labels: None
 Collection: Boxer Uprising, 1899-1901
 Language: German
 Shelfmark: Fe 9086/97
 ARX-Online: Us 1058 - Us 1109/932
 IIIF-Manifest: [Download IIIF-Manifest \(JSON\)](#)

Historical Classification

Geschichte - Ethnographie - Geographie


Keywords

Deutsch-Ostafrika
Kolonie
Tansania
Ruanda


Subject Classification

15.92 Afrika südlich der Sahara
89.31 Imperialismus


Related collections



Boxer Uprising, 1899-1901



Missionary Literature



Travel Literature

Related items

The Getty: Explore

What's On | Calendar | Blog | Connect with Us | Shop | Support Us

The Getty Research Institute

Exhibitions & Events | Special Collections | Library | Search Tools & Databases | Scholars & Projects | Publications | About the GRI

Search Tools & Databases

Print

Getty Vocabularies

The Getty Vocabularies are available as Linked Open Data, XML, Relational Tables, and through APIs. Learn more.

Linked Open data
GETTY VOCABULARIES

Catherine wheel or rose window? Mona Lisa or La Gioconda? Gaochang or Qara-Hoja? The Getty Vocabularies contain structured terminology for art, architecture, decorative arts, archival materials, visual surrogates, conservation, and bibliographic materials. Compliant with international standards, they provide authoritative information for catalogers, researchers, and data providers. The Getty Vocabularies strive to be ever more multilingual, multi-cultural, and inclusive. The vocabularies grow through contributions from institutions and projects comprising the expert user community. In the new linked, open environments, the Getty Vocabularies may provide a powerful conduit for research and discovery for digital art history. To search the vocabularies, click on the links below. Explore options for contributing or obtaining the Getty Vocabularies data by clicking on links in the left navigation bar.

See What's New

- Growing through contributions: AAT conservation terms: 10,500; translations: Dutch: 63,300; Spanish: 56,200; Chinese: 92,700; German: 21,000

Have a Question?

- Contact the Vocabulary Program
- Subscribe to GRI News

Search Tools & Databases

- Article & Subscription Databases
- Library Catalog
- Getty Research Portal
- Collection Inventories & Finding Aids
- Photo Archive
- Research Guides & Bibliographies
- Digital Collections
- Collecting & Provenance Research
- BHA & RILA
- Getty Vocabularies**
 - Art & Architecture Thesaurus (AAT)®
 - Cultural Objects Name Authority (CONA)®
 - Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN)®
 - Union List of Artist Names (ULAN)®
 - Contribute
 - Editorial Guidelines
 - Getty Vocabularies as Linked Open Data
 - Frequently Asked Questions
 - Obtain the Getty Vocabularies
 - Training Materials

The Art & Architecture Thesaurus (AAT)®

The AAT is a thesaurus containing generic terms, dates, relationships, sources, and notes for work types, roles, materials, styles, cultures, techniques, and other concepts related to art, architecture, and other cultural heritage (e.g., *amphora, oil paint, olieverf, acetolysis, sintering, orthographic drawings, Olmeca, Rinascimento, Buddhism, watercolors, asa-no-ha-toji, sralais*).

The Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN)®

TGN focuses on places relevant to art, architecture, and related disciplines, recording names, relationships, place types, dates, notes, and coordinates for current and historical cities, nations, empires, archaeological sites, lost settlements, and physical features; it is a thesaurus, may be linked to GIS and maps (e.g., *Thebes, Diospolis, Ottoman Empire, Mogao Caves, Ch'ien-fu-tung, Ganges River*).

The Cultural Objects Name Authority (CONA)®

CONA compiles titles/names and other metadata for works of art, architecture, and other cultural works, current and historical, documented as items or in groups, whether works are extant, destroyed, or never built; in development, may be used to record works depicted in visual surrogates and for other purposes (e.g., *Florentine Codex, Codice Fiorentino, Guernica, Girl with a Pearl Earring, Chayasomesvara Temple, Haaia Sofia, The Great*

The Union List of Artist Names (ULAN)®

ULAN contains names, relationships, notes, sources, and biographical information for artists, architects, firms, studios, repositories, patrons, sitters, and other individuals and corporate bodies, both named and anonymous (e.g., *Titian, Tiziano Vecellio, Mark Rothko, Cai Xiang, Crevole Master, Altobelli & Molins, Rajaraja Museum, Jenaer Glaswerk Schott*).

Getty Vocabularies



The Art & Architecture Thesaurus (AAT)®



The Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN)®



The Union List of Artist Names (ULAN)®



The Getty Iconography Authority (IA)™



The Cultural Objects Name Authority (CONA)®

Literatur als koloniale Beute?

Provenienzg Geschichten
1910 – 2021

26. April, 18 – 20 Uhr
**Eröffnung
und
Gastvortrag**
Seminarzentrum L116

Kann Literatur – analog zur Raubkunst – zu kolonialer Beute werden? Im Licht aktueller Debatten über Aneignung, Raub und Restitution versucht die Ausstellung, die literarische Moderne anhand von Provenienzg Geschichten neu zu denken.

Mèhèza Kalibani (Hamburg):
«Stimmen als Beute: Wie Gesänge
und Sprichwörter von Kolonisierten
nach Berlin gelangten»

Ausstellung im Rahmen des
Seminars »Looted Literature?«

Philologische Bibliothek

Freie Universität Berlin
Habelschwerdter Allee 45
14195 Berlin

26.04.

30.06.

Literatur als koloniale Beute?

Aufzeichnen

Extrahieren

Sammeln

Anonymisieren

Abschreiben

Umdichten

Zirkulieren



Foto: Bernd Wannemacher

Zurückgeben

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

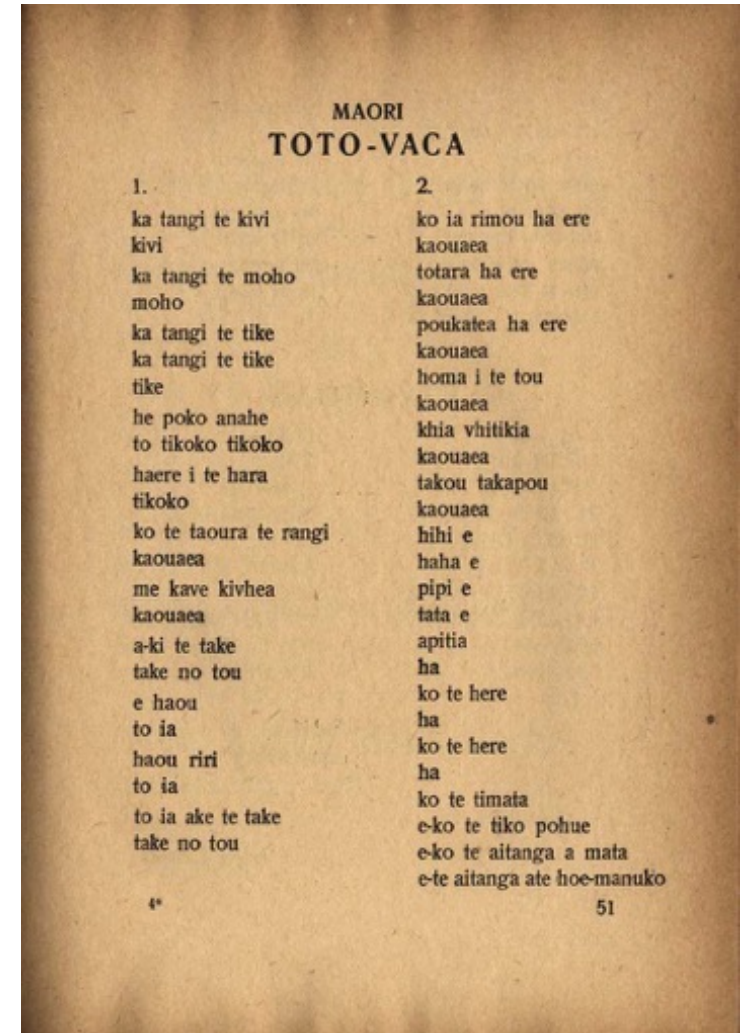
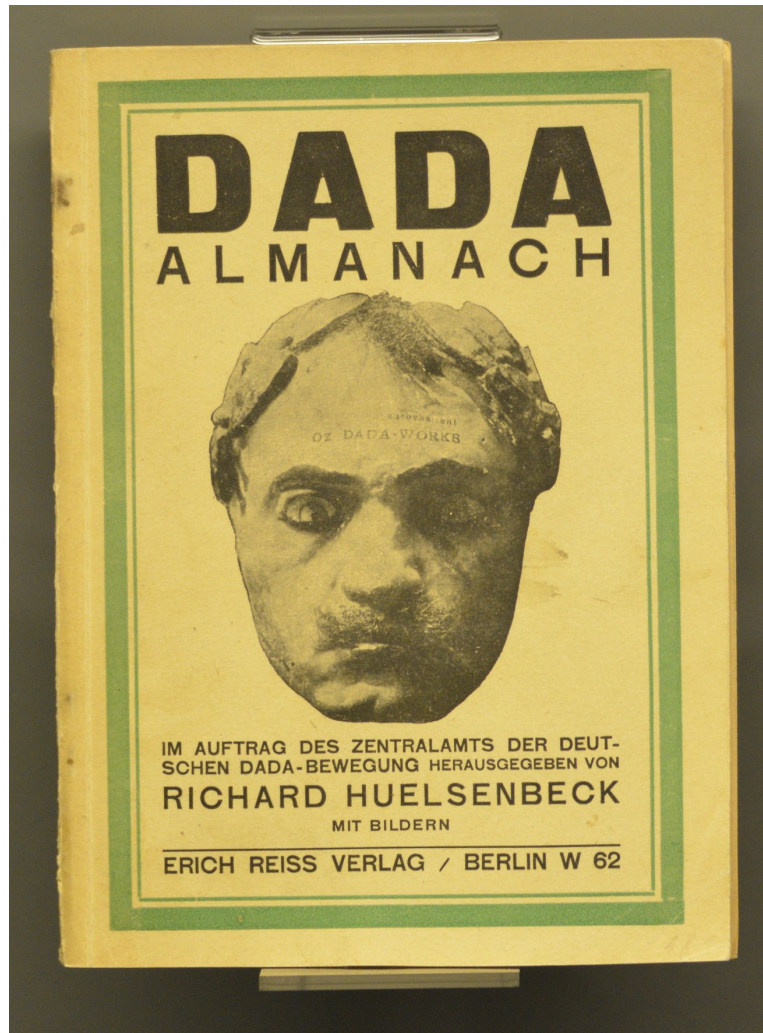
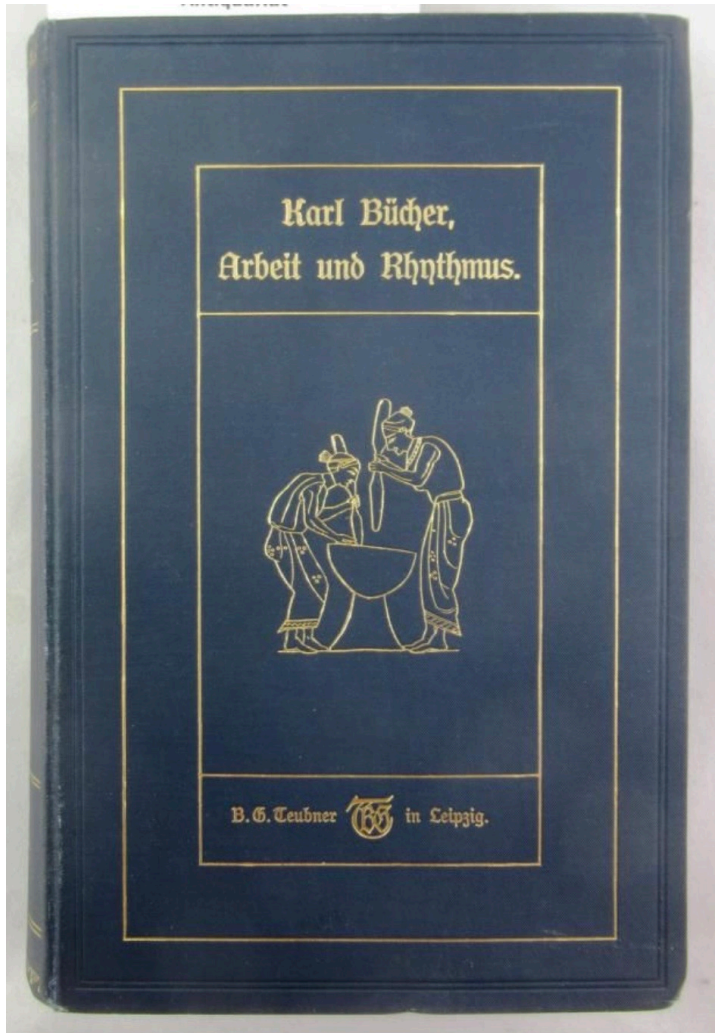
1000

EDITS

→

→

Foto: Bernd Wannemacher



I was surprised to learn of the misrepresentation and misappropriation of Māori literature [...] in Europe. [...] »Tōtō Waka« continues to be performed by various groups who have little understanding if any of this creative writing besides the loose literal translation into English as given by Shortland that makes no sense at times, causes confusion to the reader, who would classify this classical piece of Māori literature as being nonsense or gibberish.

Te Kahautu Maxwell, „Tōtō Waka – A critique of Edward Shortland and the Dadaist Romanian avant-garde poet Tzara and their misappropriation of works by indigenous people“, Ausstellungstext 2023.